

山 东 大 学

二〇一五年招收攻读硕士学位研究生入学考试试题

科目代码 357 科目名称 英语翻译基础

(答案必须写在答卷纸上, 写在试题上无效)

I. Directions: *Translate the following words, abbreviations or terminology into their target language respectively. There are altogether 30 items in this part of the test, 15 in English and 15 in Chinese, with one point for each. (30')*

1. FOB
2. GDP
3. UNICEF
4. YMCA
5. APEC
6. Barcelona
7. venture capital
8. Federal Reserves
9. balance sheet
10. State Councilor
11. National Natural Science Foundation
12. international trade regime
13. State Archives Administration
14. Patriotic Health Campaign
15. Papua New Guinea

- | | |
|---------------|-------------|
| (1) 自助餐厅 | (2) 儿童福利 |
| (3) 《红楼梦》 | (4) 比较心理学 |
| (5) 计划经济 | (6) 总罢工 |
| (7) 人寿保险 | (8) 学前教育 |
| (9) 和谐社会 | (10) 公益文化活动 |
| (11) 形象工程 | (12) 流行音乐 |
| (13) 虚拟现实 | (14) 旅游农业 |
| (15) 国务院 (中国) | |

考试结束后请与答卷一起交回

II. Directions: *Translate the following two source texts into their target language respectively. If the source text is in English, its target language is Chinese. If the source text is in Chinese, its target language is English. 60 points for each text. (120')*

Source Text 1:

Man is the creature of interest and ambition. His nature leads him forth into the struggle and bustle of the world. Love is but the embellishment of his early life, or a song piped in the intervals of the acts. He seeks for fame, for fortune for space in the world's thought, and dominion over his fellow-men. But a woman's whole life is a history of the affections. The heart is her world; it is there her ambition strives for empire--it is there her avarice seeks for hidden treasures. She sends forth her sympathies on adventure; she embarks her whole soul in the traffic of affection; and if shipwrecked, her case is hopeless--for it is a bankruptcy of the heart.

To a man, the disappointment of love may occasion some bitter pangs; it wounds some feelings of tenderness--it blasts some prospects of felicity; but he is an active being--he may dissipate his thoughts in the whirl of varied occupation, or may plunge into the tide of pleasure; or, if the scene of disappointment be too full of painful associations, he can shift his abode at will, and taking, as it were, the wings of the morning, can "fly to the uttermost parts of the earth, and be at rest."

Source Text 2:

人类迄今从事的所有科学研究都可以归纳进三个大门类：自然科学，社会科学，人文科学。这个分类是有其合理性的，因为它们分别是针对不同的对象，不但从“共时” (synchronic) 的角度去看是如此，从“历时” (diachronic) 的角度去看也是如此，这三个门类研究的其实是前后相承的三个“世界”：天地之始，宇宙初辟，一直到第一种动物诞生之前，这个只有矿物和植物的相对静止的世界，就是自然世界；动物的出现带来了有自由活动的个体组成的群体，有了群体就必然有关系需要协调，有信息需要交流，这时就出现了第二世界——社会世界；动物进化到人，出现了人类世界，其与第二世界的区别在于人类有语言和思想。所有的学科都可以归纳进三个大门类里，当然学科间可能会有交叉，有的还可能兼属于三个门类，但不管怎样，它首先有个基本的归属，而这个基本归属必然是所研究对象的本质之所在。

考试结束后请与答卷一起交回